

Юлиана Пачева

СТИХОТВОРНИ УПРАЖНЕНИЯ ПО ЧЕШКИ ПОЕТИЗЪМ

ЮЛИЯНА ПАЧЕВА осъществява част от своето обучение по специалността Чешка филология във Философския факултет на университета "Т. Г. Масарик" в гр. Бърно, Република Чехия. Там тя посещава в продължение на два семестъра часове по творческо писане и по зададени от преподавателя теми и епистемологични принципи създава стихотворения на чешки, които напомнят преди всичко на поетиката на поетизма и на "рецептите" на сюрреалистите за асоциативно конструиране на художествения текст. Преводите на български и обясненията към всеки текст са на автора.

BAREVNÝ PŘÍBĚH V BRNĚ¹

Jen zklamání,
Jen očekávání
kyselá chut'
ale
v Brně
se svět zabarví

Nejen touha
Nejen naděje
jásavý křik
a
v Brně
svět zazáří

РАЗНОЦВЕТНА СЛУЧКА В БЪРНО

Само разочарования,
само очаквания
кисел вкус
но
в Бърно
светът става пъстър

Не само мечта,
не само надежда
радостен вик
и
в Бърно
светът засиява

¹ Текстът е получен чрез кластъринг от думата ябълка.

ŽIVOT²

Neměl
Měl
Žil
Zažil
Hral
Vyhrál
Byl
Nebyl

ЖИВОТ

Нямал
Имал
Живял
Преживял
Целил
Уцелил
Бил
Не бил

SLEPÝ SVĚT³

Mám ráda doteky
obdivuji se lidským rukám –
– jemné
drsné
krásné

Ráda pomáhám
nenávidím špínu –
smradlavá
hořká
tmavá

Ráno
miluji celý svět
a lidé mě pohladí

Večer
je svět bolestivý
a lidé mě ignorují

СЛЯП СВЯТ

Обичам докосванията
възхищавам се на човешките ръце
нежни
груби
красиви

Обичам да помагам.
Ненавиждам мръсотията -
воняща
горчива
тъмна

Сутрин
обичам целия свят
и хората ме галят

Вечер
светът е болезнен
и хората ме отбягват

² Текстът е съставен от форми за минало време в 3 л. ед. ч. Условието е да се използват само определени граматични форми, например склонението на дадена дума във всички падежи и под.

³ Тук е описан неодушевен предмет, който останалите участници трябва да познаят. В случая това е кърпа за ръце.

Celý můj den
je hra s prsty
mezi
láskou a neláskou

Целият мой ден
е игра с пръстите
между
любовта и нелюбовта

CESTA⁴

Bloudím nicotou
ani nevím co hledám

ticho

Blížím se ke křižovatce
poprchávají šelesty

š š š

Uprostřed něco svítí –
křižovaná elipsa

V malých dírkách
tichounce zvoní

Tápám v šuměních
hledám svou další ztrátu

cink cink

ПЪТ

Лутам се из пустошта
Дори не знам какво търся

тишина

Приближавам кръстопът
наоколо ръмят шумове

ш ш ш

В средата нещо свети –
кръстовидна елипса

В малките дупчици
тихичко звъни

Лутам се в шумолене
търся следващото си изгубване

дзън дзън

Редактор на превода: **Гинка Бакърджиева**

⁴ Текстът е получен като резултат от следната игра: всеки получава в ръката си предмет, но не може да го види и си създава представа за него. Предметът, провокирал появата на предложения текст, е елипсовидно звънче.